

недостойни и хсдые есдыте нашего
сма немоци и недостаткы понеже и
кы сами человеци и человецескымъ
подлежаще яко трексете мнлости от
бога и прощенїа от человек. Проще-
нїю кашемоу и нас сподоблхнте¹.

milcuimă fiecăroră carei veți ceti
acicea sau veți scrie, dentru ea ceva
și unde să veți afla ceva neisprăvită
bine sau greșită, iară voi să derep-
tați să nu blăstemați. Că ne-amă
nevoită și am trudită iară mintea
noastră și firea doară nu se-au de
toate domirită. C-amu acută și noi
minte nedestulă și întunecată, cumă
doară și pre voi puteți socoti derepce
că și voi înșivă sînteți oameni cu
inimă de țărină, ca și noi și cu fire
nepreceptoare de toate ».

L'expression « cu inima de țărină » existe dans la première partie de la préface sous la forme « *смакните земаа сердца кашего* », traduite correctement dans la II^e homélie (inmuiați pămîntulă inimii voastre — trempez la terre de votre cœur).

L'appel aux lecteurs d'excuser les fautes et les lacunes du livre se trouve également à la fin de la préface écrite par Sophronie de Vratza dans son « *Kiriacodromion* ».

La préface de Coresi se termine avec cet appel à l'indulgence pour les erreurs. L'appel est tiré également du modèle en slavo-russe paru à Zabloudov, 1569.

L'utilisation de ce modèle par Coresi et ses traducteurs se confirme aussi par le contenu de sa collection, par l'organisation de la matière, par les notes et indications rituelles, ainsi que par l'analyse de la langue des deux collections d'homélies.

★

Ainsi en ce qui concerne le contenu et l'organisation de la matière, nous observons que dans les deux collections d'homélies, après la préface suit le sermon pour le dimanche du publicain et du phariséen, ensuite vient le sermon pour le dimanche du fils prodigue, pour continuer avec les autres sermons pour les autres dimanches du grand jeûne et du courant de l'année. Dans la seconde partie se trouvent les homélies pour les grandes fêtes de l'année religieuse, c'est à dire du premier Septembre au 29 Août.

Dans la deuxième collection d'homélies viennent ensuite les prières Notre Père, le Credo et les Dix commandements, qui ne se trouvent pas dans la collection d'homélies de Zabloudov, ni dans le « choix de la vie des saints » de Daniile, de la Bibliothèque « V. Kolarov » de Sofia.

Dans le recueil de Zabloudov il y a en tout 79 homélies, et même 80 si nous comptons le sermon du 29 Juin, qui en réalité est le même que celui

¹ « Et vous qui voulez lire et transcrire ce livre, nous qui sommes fatigués indignes et pauvres pêcheurs, nous vous prions d'avoir pitié et de ne pas être sévères pour notre impuissance et les déficiences de notre intelligence, car vous-mêmes êtes des hommes et soumis aux erreurs humaines, donc vous avez besoin de la pitié de Dieu et du pardon des hommes, accordez-nous à nous aussi votre pardon ».